



CLASSIQUES  
GARNIER

FAUQUIER (Michel), « Avertissement », *Martyres pacis. La sainteté en Gaule à la fin de l'Antiquité et au début du Moyen Âge (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles)*, p. 33-33

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07946-0.p.0033](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07946-0.p.0033)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT

Sauf mention contraire, les traductions données ici sont de notre fait : elles visent moins à rectifier une traduction classique qui serait erronée qu'à donner une version certainement moins élégante mais plus proche de la phrase latine, de façon à mieux faire ressortir certaines nuances et la richesse du vocabulaire latin, parfois appauvri par le français : il n'y a qu'à penser aux mots *redemptio* et *pietas*, que les équivalents français de « rachat » et « piété » ont bien du mal à rendre. De même, lorsque l'auteur use d'une forme inhabituelle d'un mot, commet une erreur de syntaxe ou de vocabulaire, ou compose son texte de façon contournée, nous n'avons pas cherché pas à gommer ces imperfections. Nous n'avons pas non plus voulu diminuer la force des formules imagées, même lorsque ces dernières pouvaient paraître triviales, estimant ne pas avoir à juger les choix des auteurs des *Vitæ sanctorum*. Comme on le verra à plusieurs reprises, ces partis pris se sont révélés déterminants. Pour faciliter la lecture, le latin a été mis en note ou en parallèle du texte français, sauf lorsque le texte appelait une remarque sur un point de vocabulaire qui imposait de citer le latin dans le corps du texte.

Une partie des annexes n'a pu être reproduite ici pour des raisons de place, on pourra consulter ces annexes en ligne, à notre nom, sur le site : [www.academia.edu](http://www.academia.edu).